

# Flux...

## de paroles



### Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 3, numéro 6 — Août 2007

**La nouvelle a couru à l'effet que les journalistes auraient accordé le crédit de la victoire à l'entraîneur en charge de l'équipe régionale. À date, les réactions des athlètes ont été assez conservatrices à ce propos.**

#### Phrase corrigée :

*La nouvelle a couru  
selon laquelle les  
journalistes auraient  
accordé le mérite de  
la victoire à  
l'entraîneur chargé  
de l'équipe. À ce  
jour, les réactions  
des athlètes ont été  
assez réservées à  
ce propos.*

**1. À l'effet que :** anglicisme. Plusieurs locutions sont formées correctement avec le mot « effet » : en effet (car, effectivement), sous l'effet de (sous l'influence de), prendre effet (entrer en vigueur), à cet effet (en vue de cela). Toutes ces expressions sont correctes en français. Par contre, l'expression « à l'effet que » est un calque de l'anglais « to the effect that » et ne signifie rien en français. Il faut la remplacer par l'une ou l'autre des expressions suivantes : selon lequel, selon laquelle, voulant que, ou alors, reformuler la phrase.

**2. Crédit :** anglicisme. « To take credit for something » doit se traduire par « s'attribuer le mérite de quelque chose ».

**3. En charge de :** anglicisme, calqué de « in charge of ». On doit écrire « chargé de ». Dans le même ordre d'idées, l'expression « prendre la charge de quelque chose ou de quelqu'un » est un calque de « to take charge of something or somebody » et doit être remplacée par « prendre quelqu'un ou quelque chose en charge, ou à sa charge, ou encore, se charger de ».

**4. À date :** anglicisme à remplacer par « à ce jour, jusqu'à maintenant, jusqu'ici, jusqu'à présent ».

**5. Conservatrices :** Anglicisme. Employé comme nom, un conservateur est la personne préposée à la garde de quelque chose, dans le sens de gardien : conservateur d'une bibliothèque, d'un musée; conservateur des Eaux et Forêts; conservateur des hypothèques. En littérature : « c'est en quoi je considère l'homme de lettres comme le conservateur naturel de la langue » (Caillois). Employé comme adjectif, en politique : qui tend à maintenir l'ordre social existant. Esprit conservateur (voir conservatisme); parti conservateur (opposé à réformiste). Au Canada, le parti conservateur; un membre du parti conservateur. Par extension, favorable à une politique conservatrice. Journal conservateur. Pour les choses, cela signifie « qui garde en bon état de conservation les aliments » : agent conservateur (adjectif); jus de fruit avec ou sans conservateur (nom).

Exemples corrects dans le sens de « mesuré, modéré, modeste, pondéré, prudent, réservé » : une évaluation **prudente**; un prix **modéré**; une estimation **modeste**; un choix **classique** de cravates; une vision **réaliste** de la politique; un homme **raisonnable** dans ses convictions; des températures **minimales**; etc.



## Écritout

Sources : Petit Robert, OQLF, Trésor de la langue française, Colpron et Écritout.